

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной деятельности

В. А. Матьяш

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г


ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Лист согласования программы

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.
(должность, уч. степень,
звание)

 25.05.2021 г.
(подпись, дата)


М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021г., протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63


к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

 25.05.2021 г.
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)


доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)

 25.05.2021 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

 25.05.2021 г.
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

2. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Целью ГИА обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности «Перевод и переводоведение», является установление уровня подготовки обучающихся к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки, требуемой по ОП квалификации: бакалавр.

1.2. Задачами ГИА являются:

1.2.1. Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП ГУАП, включающих в себя (компетенции, помеченные «*») выделены для контроля на ГЭ):

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	*УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий УК-1.3.2 знать актуальные российские и зарубежные источники информации для решения поставленных задач, принципы обобщения информации УК-1.3.3 знать методики системного подхода для решения поставленных задач УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Универсальные компетенции	*УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов	УК-2.3.1 знать виды ресурсов и ограничения для решения поставленных задач УК-2.3.2 знать действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность УК-2.3.3 знать возможности и ограничения применения цифровых инструментов для решения

	и ограничений	<p>поставленных задач</p> <p>УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения</p> <p>УК-2.У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию</p> <p>УК-2.У.3 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выбора оптимальных способов решения задач, в том числе с помощью цифровых средств</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений</p> <p>УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи</p>
Универсальные компетенции	*УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>УК-3.3.1 знать основы социального взаимодействия; технологии межличностной и групповой коммуникации</p> <p>УК-3.3.2 знать цифровые средства, предназначенные для социального взаимодействия и командной работы</p> <p>УК-3.У.1 уметь применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде</p> <p>УК-3.В.1 владеть опытом распределения ролей и участия в командной работе</p> <p>УК-3.В.2 владеть навыком выбора и использования цифровых средств общения для взаимодействия с учетом индивидуальных особенностей собеседника</p>
Универсальные компетенции	*УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)	<p>УК-4.3.1 знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, в том числе в цифровой среде</p> <p>УК-4.У.1 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной</p>

	языке(ах)	<p>формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств</p> <p>УК-4.В.1 владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств</p>
Универсальные компетенции	*УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.3.1 знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте</p> <p>УК-5.У.1 уметь анализировать социально-исторические факты</p> <p>УК-5.У.2 уметь воспринимать этнокультурное многообразие общества</p> <p>УК-5.В.1 владеть навыками восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом контексте</p> <p>УК-5.В.2 владеть навыками интерпретации межкультурного разнообразия общества в этическом и философском контекстах</p>
Универсальные компетенции	*УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>УК-6.3.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни</p> <p>УК-6.3.2 знать образовательные Интернет-ресурсы, возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий</p> <p>УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи</p> <p>УК-6.У.2 уметь находить информацию и использовать цифровые инструменты в целях самообразования</p> <p>УК-6.В.1 владеть навыками определения приоритетов личностного роста; методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни</p> <p>УК-6.В.2 владеть навыками использования цифровых инструментов для саморазвития и</p>

		самообразования
Универсальные компетенции	*УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.3.1 знать виды физических упражнений; роль и значение физической культуры в жизни человека и общества; научно-практические основы физической культуры, профилактики вредных привычек и здорового образа и стиля жизни УК-7.У.1 уметь применять средства физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья и психофизической подготовки УК-7.В.1 владеть навыками организации здорового образа жизни с целью поддержания должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной деятельности
Универсальные компетенции	*УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.3.1 знать классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасности труда на предприятии и рационального природопользования УК-8.У.1 уметь поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности техногенного и природного характера и принимать меры по ее предупреждению УК-8.В.1 владеть навыками применения основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Универсальные компетенции	*УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.3.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и

		профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Универсальные компетенции	*УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.3.1 знать основы экономической теории, необходимые для решения профессиональных задач УК-10.У.1 уметь обосновывать принятие экономических решений, использовать методы экономического планирования для достижения поставленных целей УК-10.В.1 владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности
Универсальные компетенции	*УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.3.1 знать действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней УК-11.У.1 уметь определять свою гражданскую позицию и нетерпимое отношение к коррупционному поведению УК-11.В.1 владеть навыками противодействия различным формам коррупционного поведения
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения	ОПК-2.3.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.У.1 уметь использовать эффективные образовательные

	иностранным языкам и культурам	технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации ОПК-2.В.1 владеть навыками использования в практической деятельности теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.3.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ОПК-4.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме ОПК-4.В.1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и

		этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.3.1 знать основные понятия современных информационных систем и баз данных; основные модели представления данных ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	*ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения

	предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	*ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	*ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на

	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	*ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	*ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	*ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	*ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска,

	анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации
Профессиональные компетенции	*ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода ПК-10.У.1 уметь анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка ПК-10.В.1 владеть навыками и методами моделирования метаязыков

1.2.2. Принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании и присвоения квалификации.

2. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (ГЭ);
- выполнение и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

3. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объем и продолжительность ГИА указаны в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность ГИА

№ семестра	Трудоемкость ГИА (ЗЕ)	Продолжительность в неделях
8	9	6

4. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

4.1. Программа государственного экзамена

4.1.1. Форма проведения ГЭ – *(устная, письменная, с применением средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)*[выбрать *необходимое*].

4.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ приведен в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Перечень компетенций, уровень освоения которых оценивается на ГЭ

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (французский)
Информатика
Основы проектной деятельности
Всемирная (синхронная) история
Основы информационной безопасности
Учебная практика
Философия
История мировой художественной литературы
Статистика
Информационные технологии в лингвистике
История и культура стран изучаемых языков
Основы языкознания
Производственная практика
Теория перевода
История языка и введение в спецфилологию
Общее языкознание
Экология
Производственная преддипломная практика
УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»
Информатика
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Правоведение
Экономика
Безопасность жизнедеятельности
Психология саморазвития
Информационные технологии в лингвистике
Производственная практика
Деловая коммуникация на русском языке
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Экология
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»
Информатика
Основы проектной деятельности

Русский язык и культура речи
Кросс-культурный менеджмент
Психология саморазвития
Социология и политология
Деловая коммуникация на русском языке
УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык первый (английский)
Основы проектной деятельности
Русский язык и культура речи
Современный русский язык
Деловая коммуникация на русском языке
УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»
История (история России, всеобщая история)
Всемирная (синхронная) история
Древние языки и культуры
Философия
История международных отношений 1900-1991
История мировой художественной литературы
Культурология
История и культура стран изучаемых языков
УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»
Учебная практика
Психология саморазвития
Социология и политология
Информационные технологии в лингвистике
Производственная практика
УК-7 «Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности»
Физическая культура
Прикладная физическая культура (элективный модуль)
УК-8 «Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов»
Безопасность жизнедеятельности
Экология
УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»
Физическая культура
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
УК-10 «Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности»
Экономика
УК-11 «Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению»

Правоведение
ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы языкознания
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»
Иностранный язык первый (английский)
Русский язык и культура речи
Современный русский язык
Деловая коммуникация на русском языке
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»
Иностранный язык первый (английский)
Русский язык и культура речи
Философия
Современный русский язык
Теория перевода
Деловая коммуникация на русском языке
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ОПК-4 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения»
Иностранный язык первый (английский)
Основы языкознания
Современный русский язык
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Общее языкознание
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»
Информационные технологии в лингвистике
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика

Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»
Основы информационной безопасности
Информационные технологии в лингвистике
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»
Учебная практика
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Современный русский язык
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»
Информационные технологии в лингвистике
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Производственная практика
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил

аудиодескрипции»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»
Производственная практика
Теория перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)

Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная практика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-7 «Владение этикой устного перевода»
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»
Теория перевода
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»
История мировой художественной литературы
Информационные технологии в лингвистике
История и культура стран изучаемых языков
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Производственная практика
Современный русский язык
Теория перевода
История языка и введение в спецфилологию
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Производственная преддипломная практика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»
Информационные технологии в лингвистике
Теория перевода

Производственная практика
Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях
Общее языкознание
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика

4.1.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Целесообразно начать подготовку со структурирования каждой из проблем, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете вопрос. В структуре проблемы необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы; место и роль феномена в профессиональной деятельности, в системе образования, его взаимосвязь и взаимозависимость с другими феноменами; основные характеристики феномена, характеризующие его значимость; исторические, психолого-педагогические и др. аспекты феномена; категориальный аппарат, используемый при изучении феномена; наиболее значимые подходы к определению и изучению данного феномена, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики, вызванной наличием данного феномена, с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития данного феномена.

Изучение проблемы целесообразно начать с изучения базовой литературы по учебной дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать общее представление о проблеме, но этих сведений может оказаться недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовым учебным изданием, изучить некоторые специальные издания, в том числе на иностранном языке (языках), которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты изучаемого феномена, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт.

Особо следует подчеркнуть, что в процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность.

Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом.

Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

4.1.4. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой при подготовке к ГЭ приводится в разделе 7 программы ГИА.

4.1.5. Перечень вопросов для ГЭ приводится в таблицах 9–11 раздела 10 программы ГИА.

4.1.6. Методические указания по процедуре проведения ГЭ по направлению, определяемые выпускающей кафедрой (или ссылка на отдельный документ при наличии).

Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и защитой выпускных квалификационных работ. В программе государственного экзамена должно присутствовать не менее 50 вопросов, относящихся к дисциплинам, изученным студентами во время обучения в университете.

Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности.

Государственный экзамен проводится в 2 этапа, что вызвано необходимостью продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теории перевода и прикладных вопросах переводоведения, а также знания, умения и профессиональные навыки владения первым (английским) и вторым (испанским/ китайским/ немецким/ французским) языками, в том числе переводом, предпереводческим и переводческим анализом.

Государственный экзамен проводится в письменной форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: 3.

Билеты утверждаются руководителем направления и ректором ГУАП.

2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится письменно с использованием текстов и заданий к ним, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО.

В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается.

Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета зависит от вида задания. Так, на письменное выполнение заданий по переводу текста с русского языка на английский язык и на письменный перевод со 2-го иностранного языка (испанского/ китайского/ немецкого/ французского) на русский язык и лексико-грамматический анализ и переводческий комментарий предложенного профессионального текста отводится не менее 3 академических часов. На подготовку к ответу по теории перевода (теоретическая часть) требуется не менее 20 - 30 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 4 академических часа.

Во время подготовки студенты имеют право пользоваться любыми печатными источниками информации.

Использование средств связи, электронных источников информации и сети интернет во время проведения устной части государственного экзамена не допускается.

По решению экзаменационной комиссии в связи с наличием в её составе узких

специалистов ответ студента может заслушиваться отдельными представителями или группами представителей экзаменационной комиссии. Студенту могут быть заданы дополнительные вопросы.

Во время ответа на теоретические вопросы экзаменационного билета, а также ответа на дополнительные вопросы студент имеет право пользоваться только теми источниками информации, которые он создал во время проведения государственного экзамена.

3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки по государственному экзамену: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену.

В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол.

Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

5. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

5.1. Состав и содержание разделов (глав) ВКР определяемые спецификой ОП.

Выпускник бакалавриата должны в первую очередь практическими знаниями, навыками и умениями, которые позволят им осуществлять профессиональную деятельность. Поэтому в соответствии с утвержденным профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным Министерством труда и социальной защиты 18.03.2021 г. и ФГОС по направлению «Лингвистика» ВКР должна представлять собой самостоятельно выполненный перевод текста с подробным описанием текста оригинала, а именно с подробным предпереводческим, переводческим анализом текстов оригинала и перевода, редактированием текста перевода и объяснением своих переводческих решений. Обязателен глоссарий.

Таким образом структура ВКР следующая: титульный лист, содержание, введение (актуальность выбранного текста для перевода, объект, предмет исследования, цель, задачи, апробация перевода, методы исследования, если есть необходимость – принятые в работе сокращения, структура работы); основная часть (две-три главы/ две части с делением на главы); заключение, в котором приводятся основные принципы и приемы перевода, которые использованы при переводе и их обоснование; заключение; список использованной литературы, источников и словарей, приложение/приложения.

Список источников должен содержать не менее 70 наименований, обязательно обращение к источникам на иностранном/иностраных языках (печатные, интернет-ресурсы, веб-сайты). В список источников должны входить как современные научные монографии, статьи, так и классические работы. Например, работы А. В. Федорова, Ю. Н. Тынянова, Ю. М. Лотмана, Ива Гамбье, Катарины Райс, Лоуренса Венутти, Г. Тури, В. В. Виноградова.

Теоретическая часть ВКР должна быть небольшой, т. к. основное внимание должно быть сосредоточено на переводе текста. В теоретической части раскрываются дискурсивные, жанровые, структурные и стилистические особенности оригинального текста. Возможно раскрытие системы научных понятий, анализ состояния, динамики, современных тенденций в области выбранной темы, т. е. в области профессионально-ориентированного перевода, аудиовизуального перевода или аудиодескрипции, средств автоматизированного перевода, нейронного машинного перевода и др.

В силу требований переводческих компаний и бюро исключаются художественные и публицистические тексты, т. к. первые не конвенциональны, а последние направлены в первую очередь на страну языка оригинала.

В практической части должен быть представлен выполненный самостоятельно перевод, описаны выбранная стратегия перевода, предпереводческий анализ, справочно-информационный поиск, необходимый для определения, например, интердискурсивных и интертекстуальных элементов. Возможно обоснование методики анализа собственных переводческих решений, их вариативного поиска. Следует представить подробное описание и анализ таких решений. **Важно:** текст должен быть современным, опубликованным за последние 2 года, и никем не переведенным ранее. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.

Если работа посвящена аудиодескрипции, должна быть представлена самостоятельно выполненная аудиодескрипция.

Если работа посвящена АВП, должен быть представлен собственный перевод, выполненный под субтитры, закадровое озвучивание или дубляж. Если используется материал переводческой компании, должно быть получено разрешение на использование этого материала.

В заключении ВКР традиционно подводятся основные итоги проделанной работы, излагаются основные результаты, полученные в процессе перевода текста, возможны практические рекомендации и предложения.

В приложении должен быть приведен полностью текст оригинала и самостоятельно выполненного перевода, скрипты фильмов, мультфильмов, компьютерных игр, прочих локализационных проектов, глоссарии (не словари!!!).

Основные требования — простота, четкость изложения, выразительность языка. Изложение материала должно быть лаконичным и вместе с тем полным. Желательно избегать частого повторения одинаковых слов, словосочетаний и оборотов.

5.2. Дополнительные компоненты ВКР, определяемые выпускающей кафедрой.

Дополнительные компоненты ВКР определяются спецификой направленности, а также выбранной темой. Дополнительными компонентами ВКР могут служить: создание глоссария на материале выполненного перевода, заказ переводческой компании на

перевод определенных материалов; создание глоссариев и словарей на базе Multiterm, выполнение переводческого проекта по заказу компании, выполнение переводов монографий, статей по заказу/просьбе кафедр университета.

5.3. Наличие/отсутствие реферата в структуре ВКР.

Реферат в структуре ВКР не предусмотрен.

5.4. Требования к структуре иллюстративно-графического материала (презентация, плакаты, чертежи).

Презентация – обязательная составляющая доклада по защите ВКР. Она должна быть связана с содержанием доклада и служить наглядной иллюстрацией основных положений работы. Объем и содержание презентации определяется студентом и руководителем ВКР так, чтобы представить все этапы исследования (от определения проблемы постановки задачи до заключения). Презентация и текст выступления должны не дублировать, а дополнять друг друга. Иллюстрация, вынесенная в презентацию, должна иллюстрировать основные положения работы. Слайды должны быть соотнесены с частями выступления. Общее количество слайдов не более 15. Оптимальное количество слайдов – 8–10.

В состав презентации входят следующие части:

1. Слайд № 1 должен содержать следующую информацию:

- название образовательного учреждения и специальности (размер шрифта – не менее 24 пт);
- название доклада (размер шрифта – не менее 28 пт, полужирный Arial);
- фамилия, имя, отчество автора (размер шрифта – не менее 24 пт);
- фамилия, имя, отчество руководителя (размер шрифта – не менее 24 пт).

2. Слайд № 2 должен описывать цели и задачи, которые необходимо решить в ходе выполнения работы (общий объем слайда – не более 10 строк текста).

3. Последующие слайды отражают основное содержание работы.

4. Последний слайд, используемый в докладе, должен содержать выводы (заключение) по проделанной работе.

5. Все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом верхнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт).

6. Каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, набранное шрифтом не менее 24 пт.

Предпочтительное оформление презентации – применение цветовых схем «темный текст на белом фоне».

Допускаемый размер шрифта – не менее 20 пт.

Рекомендуемый размер шрифта ≥ 24 пт.

7. Максимальное количество текстовой информации на одном слайде – 15 строк текста, набранных Arial 28 пт.

8. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (таблицы, схемы и т. д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому).

Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации ограничено.

9. Файл презентации должен быть выполнен в программе MS Power Point, либо в

программе, выполняющей аналогичные функции. Такой файл должен либо открываться в MS Power Point, либо иметь возможность просмотра без использования сторонних программ. В последнем случае файл должен позволять получать доступ к ЛЮБОМУ из слайдов презентации в произвольном порядке.

Файл презентации должен быть записан на Flash-память. Файл презентации должен быть размещён в корневом каталоге диска. Название файла должно совпадать с Ф.И.О. докладчика.

Студенту рекомендуется сделать распечатку ключевых слайдов презентации для каждого члена ГЭК либо сделать распечатку дополнительного иллюстративного материала.

5.5. Требования к защите ВКР, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

Доклад должен содержать информацию, подтверждающую актуальность темы выпускной квалификационной работы, а именно актуальность выбранного для перевода текста объемом 30-50 страниц (в зависимости от сложности переводимого текста) и поставленных задач, обусловленность выбранных приемов перевода, переводческой макро- и микростратегии и, следовательно, методологических подходов, а также обоснование адекватности выполненного перевода, полученные результаты, список публикаций автора (для бакалавров - при наличии).

Структура научного доклада:

I. Титульный лист.

II. Актуальность и обоснованность текста, выбранного выпускником для перевода.

III. Формулировка цели и задач, которые необходимо решить в ходе работы над переводом текста.

IV. Используемые методы при решении поставленных задач.

V. Изложение результатов перевода, их обоснование, новизна ИТ и личный вклад в их получение, практическая значимость (применимость) и перспективность выбранных тематических областей для практической переводческой деятельности.

VI. Общие выводы после выполненного перевода текста, предпереводческого и переводческого анализа текста.

VII. Публикации автора и апробации (для бакалавров - при наличии).

Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией и демонстрацией иллюстративных материалов. Все необходимые иллюстрации к защите должны быть выполнены четко и в размерах, удобных для демонстрации в аудитории. Графики, таблицы, схемы должны быть аккуратными и иметь заголовки.

5.6. Методические указания по процедуре выполнения ВКР по направлению, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП (или ссылка на отдельный документ при наличии).

5.7.

37 Л 59

Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

компьютерные файлы:

Лингвистика и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

6. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Порядок подачи и рассмотрения апелляции по результатам ГИА осуществляется в соответствии с требованиями РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Основная литература

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимых при подготовке к ГИА, приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
811.133(075) Г 14 8Ф	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (10)
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. -	Имеются экземпляры: 20

	Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0 : 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
8Н А 47	Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1 : 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13
8Н Б 87	Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4 : 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85
81'25(075) С 30 8	Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154–155. - Предм. указ.: с. 156–158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5 .	Имеются экземпляры в отделах: ГС (18), ГСЧЗ(2)
8(083)=30 К84 8Н(083)	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6 .	Имеются экземпляры в отделах: (2)
ЭБС Лань	Шабанов О. А. Методические рекомендации	

	переводчику-практиканту: Учебно-методическое пособие	
ЭБС Znanium URL: https://znanium.com/catalog/product/1080960	Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении: учебное пособие / Э. Пим. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст: электронный. -	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА, представлен в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА

URL адрес	Наименование
www.twirpx.com/file/50665/	Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
www.twirpx.com/file/1229638/	Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность: функционирование и структурные аспекты. Сб. обзоров. М., 2000.
linguistics-online.narod.ru/makarov.osnovy_teorii_diskursa.doc	Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М., 2003
www.e-catalog.name/.../x?...	Millrod R. English Discourse and Culture: Diversity and Globalisation // Вестник Московского университета. Сер.19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Б.м. -2002. - 3. - С.60-73.
http://ilingran.ru/kibrik/DA_cognitive_perspective@Diss_2003	Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе
http://vestnik.yspu.org/releases/novye_issledovaniy/	Бабаян В. Н., Круглова С. Л. Теория дискурса в системе

	наук о языке
http://www.psyoffice.ru/6-189-teorija-diskursa.htm	Теория дискурса
http://www.my-luni.ru/journal/clauses/14/	Тимошук Е. А. Теория дискурса и межкультурная коммуникация
https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf	ТИПОЛОГИЯ СТРАТЕГИЙ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ДИСКУРСА
http://razym.ru	Теория и методы перевода Автор: Р.К. Миньяр-Белоручев Издательство: Московский Лицей ISBN: 5-7611-0023-1 Год: 1996 Страниц: 208 Язык: Русский Формат: pdf
http://razym.ru	Название: Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты Автор: Александр Давидович Швейцер Издательство: Наука (Москва) Год: 1988 Страниц: 215 (нумерация сохранена) ISBN: 5-02-010882-0 Формат: doc (в rar) Размер: 2 мб
http://razym.ru	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) Автор: В. С. Виноградов Издательство: Института общего среднего образования РАО Страниц: 224 Формат: DOC Размер: 1,26 Мб Язык: Русский
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resurov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	М.Р. Гараева А.Ю. Гиниятуллина ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА TRANSLATION ANALYSIS

https://www.researchgate.net/publication/271127037	A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3
https://www.academia.edu/12244494	Ch. Nord TRANSLATING AS A PURPOSEFUL ACTIVITY: A PROSPECTIVE APPROACH
https://www.researchgate.net/publication/325361700	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
https://www.researchgate.net/publication	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Перечень материально-технической базы, необходимой для проведения ГИА, представлен в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Лаборатория формальной и прикладной лингвистики	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-10

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Средства измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ.

10.1.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Состав средств измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ

Форма проведения ГЭ	Перечень оценочных средств
Письменная	Комплект текстов для перевода (перевод с русского языка) Комплект текстов для перевода со второго иностранного языка (немецкого, испанского, французского) на русский язык.

Устная	Список вопросов к экзамену Комплект текстов для перевода (перевод с листа с английского на русский язык)
--------	---

10.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 3 раздела 4 программы ГИА.

10.1.3. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ГЭ.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ГЭ:

- способность последовательно, четко и логично излагать материал программы дисциплины;
- умение справляться с задачами;
- умение формулировать ответы на вопросы в рамках программы ГЭ с использованием материала научно-методической и научной литературы;
- уровень правильности обоснования принятых решений при выполнении практических задач.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций студентами при проведении ГЭ в формах «устная» и «письменная» применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 8. При проведении ГЭ с применением средств электронного обучения применяется 100-балльная шкала (таблица 8).

Таблица 8 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	100-балльная шкала	
«отлично»	$85 \leq K \leq 100$	<ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал образовательной программы (ОП); – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно увязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо»	$70 \leq K \leq 84$	<ul style="list-style-type: none"> – студент твердо усвоил учебный материал образовательной программы, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно»	$55 \leq K \leq 69$	<ul style="list-style-type: none"> – студент усвоил только основной учебный материал образовательной программы, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;

		<ul style="list-style-type: none"> – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно»	$K \leq 54$	<ul style="list-style-type: none"> – студент не усвоил значительной части учебного материала образовательной программы; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.1.4. Типовые контрольные задания или иные материалы

Список вопросов и/или задач для проведения ГЭ в письменной/устной форме, представлены в таблицах 9–10. Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения, представлены в таблице 11.

Таблица 9 – Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
1.	Причины становления теории перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
2.	История развития переводческой мысли. Особенности возникновения и развития перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
3.	Возникновение машинного перевода и систем автоматизированного перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
4.	Связь теории и практики перевода с другими науками (филологическими и нефилологическими).	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
5.	Последствия «переводческого взрыва» 20 века.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
6.	Перевод как общественное явление. Классификация видов переводческой деятельности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
7.	Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-

		24-27
8.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
9.	Перевод как речевая и как практическая деятельность.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
10.	Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
11.	Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
12.	Объект и предмет науки о переводе. Определение понятия «перевод».	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
13.	Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Системность переводческого процесса	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
14.	Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
15.	Жанрово-стилистическая классификация переводов.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
16.	Разнородный характер переводческой деятельности. Сферы деятельности переводчика.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
17.	Психолингвистическая классификация переводов. Речевая деятельность переводчика как основа психологических моделей перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
18.	Характеристика профессиональных видов перевода: зрительно-письменного перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, последовательного перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27

19.	Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
20.	Перевод, адаптивное транскодирование, прагматическая адаптация.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
21.	Отклонение от нормы адекватности. Буквальный, адекватный, вольный перевод.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
22.	Прагматический аспект перевода. Понятие прагматического потенциала высказывания.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
23.	Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
24.	Коммуникативная схема перевода и ее составляющие.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
25.	Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Эквивалентность и адекватность как нормативный критерий оценки качества перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
26.	Единица перевода и переводческий инвариант. Фреймы и перевод.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
27.	Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации и соблюдение норм языка перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
28.	Принципы классификации переводческих соответствий. Понятие формально-логических категорий в контексте перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
29.	Текст и перевод. Текст в лингвистике и переводоведении.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
30.	Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7,

	переводоведении. Многоуровневые теории эквивалентности как инструмент анализа состоявшегося перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.	ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
31.	Понятие нормы перевода. Оценка качества перевода. Требования к переводу. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
32.	Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Принципы перевода ФЕ и УС.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
33.	Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика. Словари и их виды. Специальные справочники.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
34.	Передача денотативного содержания. Полное, частичное совпадение и расхождение денотативных значений.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
35.	Стилистические и жанровые проблемы перевода и их решение.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
36.	Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие переводческого соответствия.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
37.	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. «Ложные друзья переводчика». Структурные экзотизмы. Имена собственные.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
38.	Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажения смысла, стилистические погрешности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
39.	Переводческая герменевтика и возможные ошибки толкования системы смыслов исходного текста.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
40.	Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
41.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17

		ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
42.	Лексико - грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
43.	Учет различных типов значений в переводе. Возможность лексической передачи грамматических значений.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
44.	Лингвистические модели переводческой деятельности. Множественность описаний.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
45.	Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и т. д.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
46.	Основные виды и особенности письменного перевода. Виды и области применения письменного перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
47.	Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
48.	Семантические аспекты перевода. Значение и смысл. Сохранение функциональности переводного текста.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
49.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
50.	Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
51.	Перевод текстов, реализуемых в различных функциональных стилях, с учетом их композиционных, лингво - стилистических и дискурсивных особенностей.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
52.	Принципы перевода литературно — художественной прозы. Эстетическая, эмоциональная и когнитивная информация в художественном тексте.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27

53.	Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста. Транскреация и транскультурация.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
54.	Переводческая компетенция. Промышленная организация перевода. Понятие работы с переводческим проектом.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
55.	Передача речевой стереотипии. Типы устойчивых сочетаний, перевод клише и штампов с учетом функционально — стилистической и жанровой специфики текста.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
56.	Логические основы семантических преобразований. Виды соответствий и переводческие трансформации. Понятие грамматического и синтаксического преобразования при переводе.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
57.	Учет особенностей социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Инвариант перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
58.	Типология научно-технических текстов. Особенности перевода научно-технических текстов различных видов.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
59.	Специфика и функциональность рекламно — публицистических материалов. Основные цели рекламно — публицистического перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27

Таблица 10 – Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
	В письменной форме (1 язык): перевод письменного текста объемом 2000 п/знаков с русского языка на английский язык. Предпереводческий и переводческий анализ переведенного текста. Характеристика общей степени трансформированности текста. В письменной форме (2 язык) язык: перевод письменного текста объемом 2000 п/знаков с русского языка на второй иностранный язык (немецкий, французский, испанский). Предпереводческий и переводческий анализ переведенного текста. Объяснение переводческой стратегии и выбора переводческих решений.	ОПК-3 ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-9
	В устной форме: устный ответ по теории перевода (тезисы ответа фиксируются письменно). Перевод с листа текста с английского языка на русский	ОПК-3 ОПК-5 ПК-1

	язык. Лингвистический анализ текста (основные этапы анализа фиксируются на бумаге).	ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-9
--	---	--------------------------------------

Таблица 11 – Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения

№ п/п	Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения	Компетенции
	Не предусмотрено	

10.2. Средства измерения индикаторов достижения компетенций для оценки защиты ВКР.

10.2.1. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;
- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения инженерно-технических, организационно-управленческих и экономических задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
- соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;
- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- другое (уровень экономического обоснования, знание законодательных и нормативных документов, методических материалов по вопросам, касающимся конкретного направления).

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 5-балльная шкала, представленная в таблице 12.

Таблица 12 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично»	– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	<ul style="list-style-type: none"> – студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент аргументированно делает выводы; – прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент свободно владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент строго придерживается регламента выступления; – студент ясно и аргументированно излагает материалы доклада; – присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы; – студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> – студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент обоснованно делает выводы; – прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала(при наличии) студента соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала(при наличии); – студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент придерживается регламента выступления; – студент ясно излагает материалы доклада; – присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения; – студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент неаргументированно делает выводы и заключения; – не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент плохо владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент отступает от регламента выступления; – студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада; – отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«неудовлетворительно»*	<ul style="list-style-type: none"> – студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – студент не может обосновать выбор темы ВКР; – студент не может сформулировать выводы; – слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент не владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала; – студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость; – студент не соблюдает регламент выступления; – отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада; – отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	– содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.

** Примечание: оценка неудовлетворительно ставится, если ВКР и ее защита не удовлетворяют большинству перечисленных в таблице 12 критериев.*

10.2.2. Перечень тем ВКР

Перечень тем ВКР на текущий учебный год, предлагаемый студентам, приводится в Приложении № 1.

10.2.3. Уровень оригинальности содержания ВКР должен составлять не менее «85» %.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП.

В качестве методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов освоения ОП, используются:

– РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– РДО ГУАП. СМК 2.76 Положение о порядке разработки, оформления и утверждения программы государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– РДО ГУАП. СМК 3.160 Положение о выпускной квалификационной работе студентов ГУАП, обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– а также методические материалы выпускающей кафедры, определяющие процедуру оценивания результатов освоения ОП, не противоречащих локальным нормативным актам ГУАП.

Приложение № 1
Перечень тем ВКР, предлагаемый студентам

(перечень тем типовой, т. к. предполагает выбор конкретного текста для перевода. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.)

1. Особенности перевода видеоигр: требования и рекомендации
2. Проблемы локализации компьютерных игр и их решение.
3. Ошибки, допускаемые при локализации и пути их решения.
4. Обоснование переводческой стратегии текстов технического содержания.
5. Обоснование переводческой стратегии, переводческих решений при переводе текстов аэрокосмического содержания.
6. Перевод под субтитрование и дубляж. Вопросы транскреации и транскультурации.
7. Обоснование выбранной переводческой стратегии при переводе научно-популярного медицинского текста.
8. Проблемы перевода интертекстуальных включений в текстах (например, в научно-популярных текстах по психологии, посвященных аутоиммунным заболеваниям).
9. Перевод и аудиодескрипция для людей с особыми когнитивными потребностями.
10. Дискурсивные особенности музыковедческих текстов и обоснование переводческих решений.
11. Прагматический аспект передачи новых явлений в общественно-политическом переводе.
12. Средства реализации языкового лаконизма в английских и русских энциклопедических статьях при их переводе.
13. Аудиовизуальный перевод. Лексические и фонетические проблемы перевода под дубляж.
14. Виды переводческих ошибок в текстах технического описания и их устранение при в процессе перевода.
15. Решение вопросов перевода стилистической окраски слов при переводе информационно-рекламного текста сайта.
16. Норма, стиль и социокультурная парадигма при реализации устной речи в процессе перевода.
17. Прагматическая адаптация как элемент переводческой стратегии (на материале перевода выбранного научно-популярного текста).
18. Смена регистров в процессе устного перевода.
19. Преодоление лингвоэтнического барьера при аудиовизуальном переводе.
20. Субтитрование как один из видов компрессии текста при аудиовизуальном переводе.
21. Способы перевода средств выражения агрессии в текстах интернет-комментариев.
22. Соблюдение динамической эквивалентности при переводе аудиовизуальных произведений.
23. Лексические особенности языковой импликации в английском языке и использование приёмов опущения/добавления при переводе выбранного текста на русский язык.
24. Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста.

25. Оценка информационной адекватности локализованного текста при переводе.
26. Перевод исторического фотоальбома на материале книги Murray Mackinnon.
27. Перевод документации с русского на иностранный язык (на примере контракта).
28. Переводческий анализ научно-популярного текста на тему «Постмодернизм и наука».
29. Социокультурные аспекты перевода англоязычных путеводителей.
30. Лингвистический анализ исходного текста как основа поиска переводческого решения.
31. Перевод лингвистического текста. Решение проблем многозначности и передачи юмористических элементов при переводе.
32. Проблемы переводимости экологических текстов. Выработка переводческой стратегии.
33. Особенности перевода гастрономических реалий на основе рецептов ведущих шеф-поваров.
34. Перевод научно-популярного текста «Далеко от яблони». Выработка и обоснование переводческой стратегии.
35. Приемы перевода научно-популярного текста на материале журнала «BBC Focus».
36. Специфика перевода научно-популярных психологических текстов.
37. Стратегия перевода научно-популярных текстов на примере перевода статей из американских и британских журналов (National Geographic, The Washington Post, The Scientist, Science Focus).
38. Жанрово-обусловленные особенности перевода текстовых компонентов комикса.
39. Особенности перевода медицинского текста.
40. Лингвистические и экстралингвистические составляющие цикла научно-популярных статей о Violent Psychology.
41. Лингвостилистический анализ статей К. Норд как основа переводческого анализа и обоснования переводческого решения.
42. Перевод научно-популярных текстов в сфере авиации.
43. Лексические и грамматические особенности перевода научно-популярных статей, посвящённых COVID-19.
44. Проблемы перевода текстов искусствоведческой тематики (на материале научно-популярных статей о живописи Ансельма Кифера).
45. Перевод судебных решений.
46. Особенности перевода искусствоведческих текстов с английского языка на русский.
47. Дискурсивный анализ лингвистической монографии и алгоритм принятия переводческого решения.

Приложение № 2

Рецензия на программу государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» от работодателя

Представленная на рецензию программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика является составной частью образовательной программы, реализуемой Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения (далее ГУАП) по данному направлению. Образовательная программа имеет направленность «Перевод и переводоведение» и ориентирована на получение выпускниками компетенций, обеспечивающих их профессиональную деятельность.

Программа ГИА включает:

- требования к проведению государственного экзамена;
- требования к защите выпускной квалификационной работе (ВКР);
- учебно-методические материалы, рекомендации для студентов.

Модули, включенные в Программу государственного экзамена, имеют непосредственную связь с профессиональной деятельностью выпускника.

Экзаменационные материалы (оценочные средства для проведения государственного экзамена) имеют практическую направленность и позволяют оценить готовность выпускника к решению профессиональных задач

В Программе ГИА представлены требования:

- к составу, содержанию, оформлению и защите ВКР;
- к процедуре проведения ГЭ;
- критерии оценки сформированности компетенций для ВКР и ее защиты;
- критерии для оценки компетенций и шкалы оценивания для ГЭ.

Следует признать удачным проведение ГЭ в письменной форме, что позволяет охватить более широкий круг вопросов профессиональной деятельности и повысить объективность оценивания знаний выпускников. Приведенные в Таблице 2 описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкалы оценивания для ГЭ и перечень критериев оценки уровня сформированности компетенций для ВКР и ее защиты (Таблица 12) достаточно полные, многие задачи направлены на выявление творческих способностей студентов. Требования к ВКР обоснованы и направлены на формирование опыта профессиональной деятельности в разных сферах современной переводческой деятельности.

Программа ГИА 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям образовательной программы ФГАОУ ВО СПб ГУАП по направлению 45.03.03 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение». Процедура проведения ГИА, представленная в Программе, позволяет объективно оценить качество подготовки выпускников по данной направленности.

Рецензент



Генеральный директор ООО «РуФилмс»
Руководитель школы аудиовизуального перевода
А. В. Козуляев



Лист внесения изменений в программу ГИА

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой